



# RÍO DE JANEIRO

## Cidade maravilhosa

Hedonista, desinhibida y sensual, Río de Janeiro se deja descubrir mientras se contornea a ritmo de samba o retozando al sol en sus edénicas playas. *Hedonistic, uninhibited and sensual, Rio de Janeiro lets itself be discovered while swaying to the beat of samba music or basking in the sun of its idyllic beaches.*

Texto: David Revelles

Existe un selecto club de ciudades capaces de, incluso antes de visitarlas, desatar un torrente de imágenes y expectativas en lo más recóndito de nuestro cerebro. Río de Janeiro, cuna de la *bossa nova*, escenario del más seductor de los carnavales del planeta, con playas y escenarios edénicos como las de Copacabana e Ipanema o el Parque Nacional de Tijuca, ocupa un lugar de privilegio.

**Bendita naturaleza.** No es extraño que, la primera vez que el navegante portugués Gonçalo Coelho avistó la bahía de Guanabara, quedara aturdido por la exuberancia de la panorámica. Posiblemente, semejante revelación fue lo que nubló su juicio al confundir la bahía con la desembocadura de un río, razón por la que, al ser avistada el 1 de enero de 1502, fue bautizada como “río de enero”.

Como hace cinco siglos, recrearse hoy ante su orografía sigue siendo igual de impactante. Una visita al Jardín Botánico, fundado por la familia real portuguesa en 1808, es una oportunidad única para descubrir un santuario ecológico de 6.000 especies de flora. Igual de recomendable que recorrer el Parque Nacional de Tijuca, una reserva natural urbana a 20 kilómetros del centro, donde se puede disfrutar de un manto tropical de jequitibás, jacarandás y sapucaias, saltos agua como la Cascatinha de Tunay o de las panorámicas del mirador Vista China. Eso sí,

There is a select club of cities capable of unleashing –even before you visit them– a torrent of images and expectations in the most remote corners of our mind. Rio de Janeiro, cradle of *bossa nova*, home of the most seductive carnival on the planet, with idyllic beaches and settings like Copacabana and Ipanema or Tijuca National Park, occupy a privileged position.

**Blessed nature.** It is not surprising that the first time that the Portuguese sailor Gonçalo Coelho spotted the Bay of Guanabara, he was stunned by the lushness of the place. Possibly, such an Eden-like vision was what clouded his judgment when he confused the bay with the mouth of a river, explaining why –as it was first glimpsed on January 1, 1502– it was christened “January River”.

Today, its geography is just as impressive as it was five centuries ago. A visit to the Botanical Garden, founded by the Portuguese royal family in 1808, is a one-of-a-kind opportunity to discover an ecological sanctuary with 6,000 species of flora. Also highly recommended is exploring Tijuca National Park, an urban reserve 20 kilometers from the city center, where you can enjoy a tropical blanket of jequitibás, jacarandas and sapucaias, waterfalls like the Cascatinha de Tunay or the panoramic views from the Vis-



A la izquierda, el impactante Jardín Botánico de la ciudad, una visita indispensable para los amantes de la naturaleza. On the left, the amazing *Jardim Botânica*, an indispensable visit for Nature lovers.

para grabar en la memoria la fisonomía de Río de Janeiro lo mejor es acudir al Pan de Azúcar y el *Morro do Corcovado* (710 metros), con el Cristo Redentor coronando su cumbre. El perfil de la gigantesca estatua (de 1.145 toneladas y 38 metros) arañando el cielo carioca protagoniza la mayor parte de las postales de la ciudad, lo que la convierte en un tópico tan ineludible como el ritual de la ascensión en tren desde la estación del barrio Cosme Velho.

**Playas de leyenda.** “Río, tu mar, playas sin fin”, cantaba Jobim en su *Samba do avião*, ejemplificando la necesidad casi congénita con la que los cariocas viven sus playas. La plácida Leblón, a un paso de la Lagoa Rodrigo de Freitas, un enorme lago encajado entre los morros y el Jardín Botánico, o las de Prainha, Arpoador o Do Pepino son sólo algunos ejemplos de los destinos playeros favoritos de los cariocas. Aunque hay dos playas que brillan con luz propia: Copacaba e Ipanema. La primera, con más de cuatro kilómetros de extensión, es un hervidero de capoiristas, apasionados del voleibol, bañistas, vendedores ambulantes de agua de coco... Pero no todo el atractivo de Copacabana está en su arena blanca, siguiendo la Avenida Atlántica se arremolinan algunos de los mejores hoteles y restaurantes de la ciudad.

ta Chinese lookout point. Of course, to etch in your memory what Rio de Janeiro looks like, your best bet is to go up to Pan de Azúcar and the *Morro do Corcovado* (710 meters in altitude), crowned by Christ the Redeemer on its summit. The profile of this giant statue (weighing 1,145 tons and 28 meters high), brushing the heavens of Rio, graces most postcards of the city, which makes it a cliché as inevitable as the customary ascent in train from the Cosme Velho neighborhood station.

**Legendary beaches.** “Rio, your sea, endless beaches,” sang Jobim in *Samba do avião*, exemplifying the almost inborn need Rio residents have for their beaches. The peaceful Leblón, just steps from Lagoa Rodrigo de Freitas, a huge lake nestled between the hills and the Botanical Garden, or the beaches of Prainha, Arpoador and Do Pepino are just some examples of the favorite destinations among residents. Although there are two beaches that glow with a light of their own: Copacabana and Ipanema. The first, over four meters long, is always crowded with locals, volleyball buffs, swimmers, coconut vendors... But all of Copacabana’s charm does not lie in



## COMER Y DORMIR EAT & SLEEP

La gastronomía es uno de los atractivos de Río, con delicias como la *feijoada* (estofado de carne y frijoles), la *sinfonía do mar* (estofado de marisco y pescado) y platos como las gambas en leche de coco o el pollo en adobo. En el barrio de Ipanema destacan la clásica Casa da Feijoada (Rua Prudente de Moraes, 10), y el Zazá Bistrô (Rua Joana Angélica 40), el restaurante de moda de la gente guapa. En referencia al descanso en Copacabana destacan el Portinari Design Hotel y el lujoso Copacaba Palace, de 1923. Mientras que en Ipanema sobresalen Sheraton Rio y Caesar Park Ipanema, el hotel favorito de artistas como Madonna y Elton John.

Gastronomy is one of the attractions of Rio, with delicacies such as the feijoada (meat and bean stew), the *sinfonía do mar* (seafood and fish stew) and dishes like shrimp in coconut milk or marinated chicken. In the neighborhood of Ipanema, popular restaurants include the classic Casa da Feijoada (Rua Prudente de Moraes, 10) and Zazá Bistrô (Rua Joana Angélica 40), fashionable among the city’s beautiful people. As for the rest, in Copacabana two excellent choices are the Portinari Design Hotel and the luxurious Copacabana Palace, since 1923. In Ipanema, the Sheraton Rio and Caesar Park Ipanema, the favorite of artists like Madonna and Elton John.

[WWW.PORTINARIDESIGNHOTEL.COM.BR] / [WWW.CAESAR-PARK.COM]  
[WWW.COPACABANAPALACE.COM.BR] / [WWW.STARWOOD.COM]



**Blau**  
Hotels & Resorts

Mallorca

**Blau PortoPetro**  
Resort

**Blau Mediterraneo**  
Hotel

**Blau Mediterraneo**  
Club

**Blau PuntaReina**  
Club

**Colonia Sant Jordi**  
Club

Republica Dominicana

**Natura Park**  
Resort

Cuba

**Blau Arenal**  
Club

**Blau Colonial**  
Hotel

**Blau Varadero**  
Hotel

**Blau Costa Verde**  
Resort

**Blau Experience**

**Blauhotels.com**

Información y Reservas (+34) 902 222 070



© COVER

Bañistas en la playa de Ipanema, una de las preferidas por los turistas y nativos, eternamente asociada a la canción la *Garota de Ipanema*.  
Girls in bikini in the Ipanema Beach, one of the favourites for tourist and native, eternally associated with the song *The Girl from Ipanema*.

Más selecta y elitista es la playa de Ipanema, eternamente asociada a la *Garota de Ipanema*, la mítica canción compuesta por Vinicius de Moraes y Tom Jobim, cuando boquiabiertos ante el sensual contorno de Heló Pinheiro por la orilla de la playa alumbraron la cadencia de la *bossa nova*. El barrio de Ipanema es también una magnífico enclave para disfrutar del shopping, ya que está plagado de exclusivas tiendas (la calle más comercial sigue siendo la Rua Visconde de Pirajá) y todos los domingos acoge la feria hippie de Ipanema, un horizonte de artesanía multicolor.

**Corazón de Río.** Deshojar los encantos culturales de Río y bucear en sus raíces urbanas más antiguas supone partir de la Praça Quinze de Novembro, el kilómetro cero. Alrededor de la plaza pivotan tres construcciones notables como el Palacio Tiradentes y el Palacio Imperial, que aún susurran el pasado glorioso de la que fuera capital del imperio portugués tras la huida de Dom Joao VI ante el avance napoleónico en Portugal. Pero es en la plaza Floriano, epicentro financiero y cultural, donde se arremolinan los teatros, cines, restaurantes y cafés de la ciudad. A su alrededor se arraciman edificios históricos como la Iglesia Nossa Senhora da Candelaria, la Biblioteca Nacional, el Theatro Municipal, el Museo Nacional de Bellas Artes y el Centro Cul-

its white sands: Avenida Atlântica is lined with some of the best hotels and restaurants in town.

More select and elite is Ipanema, eternally associated with *The Girl from Ipanema*, the legendary song composed by Vinicius de Moraes and Tom Jobim, when, dumbstruck by the sensual curves of Heló Pinheiro lying on the beach they invented *bossa nova*. The neighborhood of Ipanema is also an excellent place for a shopping spree: full of exclusive boutiques (the street with the most shops is still Rua Visconde de Pirajá) and every Sunday, it hosts the hippie fair of Ipanema, a smorgasbord of multicolor arts and crafts.

**Heart of Río.** Dissecting the cultural charms of Rio and rummaging in its oldest urban roots means starting with the Praça Quinze de Novembro, kilometer zero. Around this plaza are three notable buildings, the Tiradentes Palace and the Imperial Palace, which still reflect the past glory of what was the capital of the Portuguese empire, after Dom Joao VI fled there following the Napoleonic advance on Portugal. But it is Praça Floriano, the financial and cultural epicenter, where the city's theaters, cinemas and cafés are concentrated. It is surrounded by historic buildings such as the Nossa Senhora da



La plaza Floriano, epicentro económico y cultural de Río de Janeiro.  
The praça Floriano, the financial and cultural epicenter of Río.

tural de la Justicia Federal. Callejear por esta parte de la ciudad es una buena excusa para recrearse en el arte de las compras (el centro comercial de la Rua Alfândega es una buena opción) y retomar fuerzas en la Confeitaria Colombo (Gonçalves Dias, 32), un clásico que ofrece pastas de chocolate, té y notas de jazz.

Un buen regalo para el estómago antes de que la noche reine en Río y de que los pasos se encaminen hacia los barrios de Lapa y Santa Teresa, el epicentro más bohemio de la ciudad. El primero, decadente y con mala fama hasta hace tan sólo una década, ha experimentado una auténtica revitalización gracias a la rehabilitación de sus caserones coloniales, hoy enclaves ineludibles para disfrutar en vivo de los ritmos autóctonos. Allí destaca Río Scenarium (Rua do Lavradio, 20), antiguo anticuario hoy convertido en uno de los locales más *in* de Lapa. La noche carioca late con fuerza junto a los Arcos da Lapa, viaducto del barrio de Santa Teresa, conocido como el *Montmartre carioca*, que ha sido conquistado por artistas. Santa Teresa es, sin duda, un magnífico epílogo para claudicar al encanto nocturno de Río mientras el perfil fosforescente del Cristo Redentor, flotando sobre el Corcovado como un espejismo, desparrama con sus brazos abiertos la infinita cordialidad y jovialidad carioca.

Candelaria Church, the National Library, the Theatro Municipal, the National Fine Arts Museum and the Centro Cultural de Justicia Federal. Wandering the streets in this part of town is a good excuse to do some shopping (the shopping center on Rua Alfândega is a good option) and refuel at Confeitaria Colombo (Gonçalves Dias, 32), a classic spot offering chocolate cookies, tea and jazz.

A nice treat for the stomach before night descends on Rio and the action shifts to the neighborhoods of Lapa and Santa Teresa, the most Bohemian part of town. The former, which was in decline and had a bad reputation until just a decade ago, has undergone a real transformation thanks to the renovation of its colonial homes, today essential places to enjoy live local music. Here you'll find Rio Scenarium (Rua do Lavradio, 20), a former antique shop that is today one of the trendiest spots of Lapa. The Rio night beats strongly next to the Arcos da Lapa, the viaduct of the Santa Teresa neighborhood, known as the *Montmartre of Rio*, which has been taken over by artists. Santa Teresa is, no doubt, an excellent way to a surrender to the nocturnal charm of Rio while the phosphorescent profile of the Christ of the Redemption, floating over Corcovado like a mirage, spreads with open arms the infinite hospitality and good humor of this lively city.